

My Hero Is You: lenguaje claro, narrativa gráfica y traducción al servicio de los más pequeños en situaciones de crisis sanitaria



María del Carmen Balbuena Torezano

Universidad de Córdoba, Córdoba, España

mcbalbuena@uco.es

<https://orcid.org/0000-0002-1164-5141>

Resumen

En marzo de 2020, el Grupo de Referencia del Comité Permanente entre Organismos sobre Salud Mental y Apoyo Psicosocial en Situaciones de Emergencias Humanitarias y Catástrofes publicaba el álbum ilustrado *My Hero Is You*, con la intención de abordar cómo se sentían los niños y las niñas, así como sus cuidadores y familiares, ante la situación pandémica provocada por la COVID-19, y cómo esta experiencia de emergencia sanitaria y situación de confinamiento afectaba su vida cotidiana. Este artículo tiene como objetivo fundamental, a partir de la versión original inglesa, analizar los procesos de desteterminologización empleados para producir una narración sobre la COVID-19 adaptada, simplificada, entendible y clara para los más pequeños, teniendo en cuenta los conceptos científicos y biosanitarios, y las situaciones pandémicas que generan dicha narración, y cómo se reflejan en sus traducciones al alemán y al español. Inicialmente, se analizan los procesos lingüísticos de desteterminologización, ofreciendo ejemplos en los que se determinan el concepto médico-sanitario, el término o la expresión en inglés, y las correspondientes traducciones al alemán y al español; además, se analiza el papel de la imagen y su valor como estrategia de desteterminologización para conseguir una información simplificada, reformulada y adaptada para lograr la alfabetización en salud del público infantil.

Palabras clave: COVID-19, desteterminologización, lenguaje claro, narrativa gráfica, traducción

My Hero Is You: Plain Language, Graphic Storytelling, and Translation at the Service of Children in Health Crisis Situations

Abstract

In March 2020, the Reference Group of the Inter-Agency Standing Committee on Mental Health and Psychosocial Support in Humanitarian Emergencies and Disasters published the picture book *My Hero Is You*, aiming at addressing children, their caregivers and family members' feelings about the pandemic situation caused by COVID-19, and how this experience of health emergency and lockdown was taking a toll on their daily lives. This article intends to analyze, based on the original English version, the desteterminologization processes used to produce an adapted, simplified, understandable and clear COVID-19 narrative for young children, focusing on the scientific and biosanitary concepts and pandemic situations that gave rise to this narrative, and how they reflected in translations into German and Spanish.



To do that, the linguistic processes of de-terminologization are analyzed, offering examples in which the medical-health concept, the term or expression in English, and the corresponding translations into German and Spanish are determined. Furthermore, the role of the image and its value as a de-terminologization strategy to achieve simplified, reformulated and adapted information to achieve the health literacy of the child audience is examined.

Keywords: COVID-19, de-terminologization, plain language, graphic storytelling, translation

Mon héros, c'est toi : langage clair, narration visuelle et traduction pour des enfants en situations de crise sanitaire

Résumé

En mars 2020, le Groupe de référence du Comité permanent interorganisations sur la santé mentale et le soutien psychosocial dans des situations d'urgence humanitaire et de catastrophe a publié le livre d'images *My Hero Is You (Mon héros, c'est toi)*, dans le but d'aborder la façon dont les enfants, leurs soignants et leurs familles ont ressenti la situation pandémique causée par le COVID-19 et comment cette expérience d'urgence sanitaire et d'enfermement a affecté leur vie quotidienne. L'objectif principal de cet article est d'analyser, à partir de la version originale anglaise, les processus de dé-terminologisation utilisés pour produire un récit COVID-19 adapté, simplifié, compréhensible et clair pour les jeunes enfants, en tenant compte des concepts scientifiques et bio-sanitaires et des situations pandémiques qui génèrent un tel récit, et de la façon dont ils sont reflétés dans ses traductions allemande et espagnole. Dans un premier temps, les processus linguistiques de dé-terminologisation sont analysés, en fournissant des exemples dans lesquels le concept médico-sanitaire, le terme ou l'expression en anglais et les traductions correspondantes en allemand et en espagnol sont déterminés. En outre, le rôle de l'image et sa valeur en tant que stratégie de dé-terminologisation pour obtenir des informations simplifiées, reformulées et adaptées à la connaissance de la santé du public infantile sont examinés.

Mots-clés : COVID-19, dé-terminologisation, langage clair, narrative visuelle, traduction

Introducción

La comunicación entre médico y paciente, o la dirigida desde instituciones sanitarias a la población, parte, por lo general, de una asimetría entre emisor y receptor, pues mientras que los primeros dominan un lenguaje complejo, científico, que emplean habitualmente para comunicarse con otros especialistas, los segundos no siempre poseen la formación necesaria ni el registro lingüístico adecuado para entender el mensaje que reciben de los profesionales sanitarios o desde la institución sanitaria. En este sentido, el paciente y la población en general reciben la mayor parte de las veces información médica que no son capaces de asimilar o entender en toda su dimensión, lo que contribuye negativamente para prevenir enfermedades, afrontarlas o llevar a cabo el tratamiento de la forma adecuada.

En el ámbito de las ciencias de la salud es posible distinguir, pues, géneros acordes con el discurso propio de la medicina —artículos científicos, casos clínicos (*case reports*), consentimientos informados, hojas de evolución, informes clínicos, informes de alta hospitalaria, informes forenses, prospectos de medicamentos, trabajos académicos— y otros géneros discursivos donde se tiene en cuenta a un receptor ajeno al ámbito biosanitario y cuya función principal es la información para un público no especializado, o la difusión de cuestiones relacionadas con la salud. Entre estos últimos podemos destacar las guías para pacientes, los folletos informativos, la información sobre salud pública, los textos periodísticos con temática de salud y la información o narrativa gráfica, también denominada “narrativa visual”. Sobre la tipología textual de la comunicación biosanitaria escrita, véanse, entre otros, los estudios de Campos (2013), Cobos (2019), García Izquierdo (2009) y Mayor Serrano (2004a, 2004b, 2007).

Ciñéndonos al objeto de estudio de este trabajo, cabe afirmar que la comunicación en salud, en especial en situaciones de alerta sanitaria, es

un elemento fundamental para gestionar dicha crisis de manera adecuada, pues propicia la confianza de los ciudadanos en las autoridades responsables de la salud pública (ops, 2020).

En este mismo sentido, Abel y McQueen (2020) hacen hincapié en la necesidad de una correcta alfabetización en salud (*health literacy*), que permita a la población distinguir la información fiable de aquella dudosa, para evitar lo que los especialistas han denominado “infoxicación” —sobrecarga de información que es difícil de procesar— o “infodemia” —exceso de informaciones, algunas de ellas falsas, que dificultan al receptor encontrar fuentes fiables para discriminar la información válida de la que no lo es—. Así, Abel y McQueen afirman: “Applying critical health literacy has never been more needed than in these days when an infection disease crisis arrives at a time of information excess and high expectations of controlling health” (p. 1612). A este respecto, también el entonces director de la ops, Jarbas Barbosa, estimó que

Informar a las poblaciones sobre los riesgos sanitarios que plantea el COVID-19, así como sobre las medidas que pueden adoptar para protegerse, es fundamental para mitigar la propagación y reducir la probabilidad de que las personas se infecten. El suministro de información precisa, oportuna y frecuente en un lenguaje que la gente entienda, a través de canales fiables, permite a las poblaciones tomar decisiones y adoptar comportamientos positivos para protegerse a sí mismos y a sus seres queridos de enfermedades como el COVID-19. La información es el recurso más importante para que una población pueda tomar decisiones informadas sobre cómo cuidar su salud, y para evitar los rumores y la desinformación (Organización Panamericana de la Salud y Organización Mundial de la Salud, 2020)

Desde los primeros brotes, a finales de 2019 en Wuhan, de una enfermedad infecciosa desconocida que luego derivaría en una de las peores pandemias que ha azotado al mundo hasta

el momento, la situación de alerta sanitaria por pandemia de COVID-19,¹ llevó a que la OMS adoptara como premisa fundamental la comunicación proactiva y bidireccional para que todos fuéramos conscientes de la enfermedad, sus riesgos y consecuencias, y tomáramos las medidas de prevención e higiene que ayudaran a evitar la propagación del virus.

La necesidad de comprender la enfermedad, la crisis sanitaria mundial que ha originado, y cómo actuar respecto a la virulencia del virus SARS-CoV-2, impulsó a los Gobiernos de todos los Estados a informar de manera efectiva a la población sobre las medidas de prevención, los síntomas de la enfermedad, el uso de mascarillas, el comportamiento en espacios cerrados, el modo de realizar la compra de alimentos y bienes de primera necesidad, cómo ser cuidador de personas contagiadas, las campañas de vacunación, cómo afrontar el duelo durante el confinamiento, o los síntomas de la coronafobia,² entre otras muchas cuestiones.

En este sentido, la narrativa visual fue uno de los recursos empleados para compartir o proporcionar información médica “to improve understanding of conditions and change behaviours” (Duong *et al.*, 2024, s. p.).³

La narrativa visual se convirtió en el modo más eficaz de informar a una población que no poseía los conocimientos médicos suficientes para entender qué estaba sucediendo y la magnitud del problema, más allá de las cifras de afectados y fallecidos por la enfermedad. Prueba de esta

eficacia es que, en la actualidad, tenemos toda una eclosión de infografías, como las de Cruz Roja Española (s. f.). el Instituto Nacional de Salud Pública de México, (2023, s. p.) o el Ministerio de Sanidad de España (2020, s. p.); patografías (Krüger-Fürhoff *et al.*, 2017); pósteres, como los ofrecidos por el European Centre for Disease Prevention and Control (2022, s. p.); vídeos (Smile and Learn, 2019), cómics (Green, 2013, p. 475; 2015, p. 776; Joshi y Venkatesan, 2024, p. 7), como el creado por el inmunólogo Jesús Gil Pulido (Mayor Serrano, 2020, p. 70) que es de acceso abierto; y otros productos informativos multimodales, con el único objetivo de proporcionar herramientas para prevenir, combatir y superar la enfermedad. Basta con consultar el apartado “Recursos para periodistas”, del texto ya citado de la OPS/OMS (2020), en el que encontramos una amplia variedad de materiales informativos diseñados para las redes sociales.⁴

Uno de los géneros de la narrativa visual más conocido es la medicina gráfica, lo que desde el punto de vista de la investigación se pone de manifiesto en numerosas publicaciones en torno a esta disciplina, la comunicación médico-paciente y la labor de traductores e intérpretes para producir información médica y reproducirla en otras lenguas (Cobos López, 2019, 2021; Czewiec *et al.*, 2015; Das y Venkatesan, 2024; García-Izquierdo y Montalt, 2013; García-Izquierdo y Muñoz-Miquel, 2015; Mayor Serrano, 2007, 2010, 2013, 2020; Montalt *et al.*, 2025;

1 La OMS declaró la emergencia el 30 de enero de 2020: “I’m declaring a public health emergency of international concern over the global outbreak of novel coronavirus” (Didier Houssin, presidente del comité de emergencias de la OMS en Bloomberg, 2020).
2 La coronafobia es un desorden psicológico en virtud del cual el individuo siente miedo, angustia e incluso obsesión por el peligro de contagiarse de COVID-19.
3 “[...] para mejorar la comprensión de las condiciones y cambiar los comportamientos” (Traducción propia).

4 Encontramos aquí hasta veinte secciones informativas dirigidas a la población y también a los equipos sanitarios: 1) adolescentes y COVID-19; 2) adultos mayores; 3) condición post-COVID-19; 4) cuidado en casa; 5) de vuelta al trabajo; 6) donar; 7) ENT (enfermedades no transmisibles) y COVID-19; 8) ética e investigación; 9) equipo de protección personal; 10) evitar la intoxicación; 11) hepatitis y COVID-19; 12) inmunización y embarazo; 13) investigación con niños; 14) y protege a otros; 15) rastreo de contactos; 16) tuberculosis y COVID-19; 17) uso de mascarilla; 18) variantes; 19) violencia doméstica, y 20) salud mental.

Rakower y Hallyburton, 2022; Saiz-Hontangas *et al.*, 2015; Venkatesan y Joshi, 2024; Venkatesan y Murali, 2022). En el ámbito español, muchas de las publicaciones son el resultado de proyectos de investigación y transferencia del conocimiento, como OncOTRAD, proyecto del grupo de investigación HUM-947 “Texto, Ciencia y Traducción” que combina arte, medicina y traducción para el paciente oncológico, y a partir del cual nace la recién creada cátedra *En qué te puedo ayudar – Humanizando el cáncer*, de la Universidad de Córdoba y la Asociación Española contra el Cáncer, cuya principal misión es proporcionar a los pacientes oncológicos herramientas que les ayuden a comprender y afrontar el cáncer, desde una perspectiva holística y humanizada, haciendo honor al nombre que lleva la cátedra.

Este estudio tiene como objetivo fundamental, a partir de la versión original en inglés del álbum ilustrado *My Hero Is You* (IASC, 2020c), analizar los procesos de desteterminologización empleados para producir una narración sobre la COVID-19 adaptada, simplificada, entendible y clara para los más pequeños, teniendo en cuenta los conceptos científicos y biosanitarios, y las situaciones pandémicas que generan dicha narración, y cómo se refleja en las traducciones al alemán y al español de la obra.

Este objetivo general se concreta en los siguientes objetivos específicos:

1. Establecer las situaciones derivadas de la pandemia por la COVID-19 que están incluidas en *My Hero Is You*, cuyo receptor es el público infantil.
2. Analizar, desde el punto de vista lingüístico y contrastivo (inglés-alemán, inglés-español), la terminología y la expresión empleadas en *My Hero Is You*, así como los procesos de desteterminologización que generan la narración dirigida a un lector infantil.
3. Analizar la presencia de texto e imagen en *My Hero Is You*, y determinar en qué medida la imagen puede servir como recurso de

desteterminologización, y aplicarse a la comunicación efectiva y la alfabetización en salud para los más pequeños.

El texto se organiza de la siguiente manera: a continuación, establecemos la metodología del estudio, para seguidamente presentar el álbum ilustrado *My Hero Is You*, objeto central del análisis de este trabajo, al tiempo que se exponen las situaciones que la obra contiene relacionadas con la COVID-19 y que se corresponden con las que efectivamente la humanidad experimentó a lo largo de la pandemia.

El paso siguiente, una vez presentada la obra, y las situaciones y temáticas que contiene, es el estudio de los procesos de desteterminologización. En este sentido, y siguiendo lo consignado en los objetivos propuestos, en primer lugar, analizamos las estrategias lingüísticas de desteterminologización, siguiendo la clasificación enunciada por Campos (2013): definición, paráfrasis reformulativa, sinonimia, hiperonimia, analogía y ejemplificación. En esta sección presentamos los ejemplos más significativos encontrados en la obra original, así como en sus traducciones al alemán y al español. Finalmente, concluimos el análisis estrictamente lingüístico con un análisis contrastivo inglés-alemán-español a partir de los ejemplos contemplados en este estudio.

Posteriormente, procedemos a analizar el papel de la imagen en *My Hero Is You*, y determinamos si, efectivamente, las ilustraciones ayudan al lector a completar el significado del texto y a anclar los conceptos fundamentales que pretenden la narración ilustrada. Para ello, analizamos dos de los elementos propuestos por Kress y Van Leeuwen (1996): el grado de distancia social del ilustrador con el lector y el grado de contacto visual de los personajes que conforman la composición con respecto al lector. Una vez concluido el estudio desde el punto de vista lingüístico y semiótico, establecemos las conclusiones a las que hemos podido llegar.

1. Método

El trabajo que presentamos toma como texto de partida la versión original inglesa de *My Hero Is You* (IASC, 2020c) (MHY_EN), que consta de 3540 tokens, 2831 palabras, 253 oraciones y 16 ilustraciones.⁵ Se ha realizado un análisis de las estrategias de desteterminologización del texto inglés y sus correspondientes traducciones al alemán (MHY_DE) y al español (MHY_ES). Para ello, con el gestor de corpus Sketch Engine (s. f.) se extrajeron listas de frecuencias aplicadas a sustantivos, adjetivos y verbos, y lista de unidades terminológicas multipalabra presentes en el texto original, que guardan relación con el COVID-19 o las situaciones cotidianas generadas por la pandemia y presentadas en MHY_EN.

A continuación, y tomando como referencia términos, expresiones y situaciones, se pasó a determinar el procedimiento de desteterminologización lingüística empleado para la comprensión de los conceptos. De cada uno de estos procedimientos se aportan ejemplos concretos en los que se indican la expresión o término en MHY_EN, el concepto que representan en el lenguaje médico,⁶ y sus equivalencias en MHY_DE y MHY_ES.

5 El guion del álbum y las ilustraciones son obra de Helen Patuck. A partir del guion original inglés, el Grupo de Referencia sobre Salud Mental y Apoyo Psicosocial en Emergencias Humanitarias y Catástrofes, del Comité Permanente entre Organismos (Inter-Agency Standing Committee, IASC, 2020c), realizó las traducciones de la obra a otros idiomas, entre ellos los contemplados en este trabajo, y de las cuales se toman los ejemplos aquí analizados.

6 Para la búsqueda de los términos especializados consultamos glosarios especializados y fuentes oficiales: la información que ofrecen la OPS/OMS (2020), el National Cancer Institute (s. f.), el Robert Koch Institut (s. f.) y la publicación sobre la terminología bilingüe del COVID-19 de Ma et al. (2021). Con respecto a los glosarios, nos servimos del que nos ofrece el recurso Cosnautas, los glosarios del Parlamento de Reino Unido (U.

Una vez analizados estos procedimientos lingüísticos, se abordó el papel de la imagen en *My Hero Is You* y su utilidad como recurso de desteterminologización y alfabetización en salud para el público infantil, a partir de los presupuestos de Kress y Van Leeuwen (1996) sobre la interacción entre el ilustrador, los participantes en la composición visual de la ilustración y el receptor, esto es, el niño.

2. Estudio de caso: el álbum ilustrado *My Hero Is You*

Como ya se ha indicado en la introducción de este estudio, en los apartados que siguen presentaremos, en primer lugar, el álbum ilustrado *My Hero Is You* como género ideal para la comunicación sobre la COVID-19 dirigida a un público infantil; seguidamente, analizaremos las estrategias lingüísticas de desteterminologización y un análisis contrastivo inglés-alemán-español a partir de los ejemplos ofrecidos en el estudio. En una segunda parte de este apartado, tratamos la interacción texto–imagen–lector, centrándonos fundamentalmente en el grado de distancia social ilustrador–lector y en el grado de contacto visual.

2.1. El álbum ilustrado *My Hero Is You*

En marzo de 2020, el Grupo de Referencia del Comité Permanente entre Organismos sobre Salud Mental y Apoyo Psicosocial en situaciones de emergencia publicaba la serie *My Hero Is You*, con la intención de abordar cómo se sentían los niños y las niñas ante la coyuntura pandémica provocada por la COVID-19, así como sus cuidadores y familiares, y cómo esta experiencia de emergencia sanitaria y entorno de confinamiento afectaba su vida cotidiana y su salud mental. Para ello, se realizaron más de cinco mil encuestas a niños y progenitores, cuidadores y docentes, en árabe, chino, español,

K., 2022) y los corpora ofrecidos por el recurso English-corpora.org (<https://www.english-corpora.org/corona/>).

Tabla 1. Situaciones presentadas en *My Hero Is You*

Situación	Idea central	Personajes
Declaración de la situación pandémica	Qué es el coronavirus	Sara, mamá de Sara
Visita a países de Oriente Medio	Medidas higiénicas y de prevención	Sara, Ario, Salem
Cierre de fronteras	Prohibición de viajes Cambios rápidos que afectan a la estabilidad mental	
Familiares confinados	Nostalgia por seres queridos, como los abuelos, a quienes se echa de menos	
Convivencia con una persona contagiada	Medidas de higiene y prevención en el domicilio para proteger(se)	Sara, Salem, Ario, Sasha
Convivencia en el confinamiento	Actividades para compartir en familia. Combatir la nostalgia por las rutinas suspendidas	
Coronavirus en campos de refugiados	Medidas de prevención e higiene. Tipos de personas afectadas. Muerte por COVID-19	Sara, Salem, Ario, Leila
Personas contagiadas	No discriminación. Miedo a contagiarse (coronafobia)	Sara, Salem, Ario, Leila, Kim

francés, hindi, inglés, italiano, portugués y ruso, a partir de cuyos resultados nace esta serie de cuentos gráficos sobre la COVID-19 y el coronavirus, la protección sanitaria, y los efectos de esta extraordinaria e inusitada situación vital sobre las personas, especialmente sobre los más pequeños.⁷

My Hero Is You (IASC, 2020c), por tanto, nace para el público infantil, con la clara intención de ayudar a los más pequeños a comprender la situación y a manejar los

sentimientos y las emociones que sienten ante los cambios drásticos y rápidos que se suceden en su día a día. La protagonista, Sara, ve cómo su mundo —la escuela, sus amigos— ha desaparecido de forma repentina a causa de la pandemia. Aunque su madre le dice que necesita que sea una heroína, ella siente que no lo es, no encuentra su superpoder. Esa noche Sara conoce al dragón Ario, un ser fantástico que nace de su corazón y que la ayudará a proteger a los niños del mundo del coronavirus. Juntos inician un viaje en el que se perciben distintas situaciones vividas durante la pandemia. Estas quedan representadas en el discurso por distintos personajes, como muestra la Tabla 1.

2.2. Estrategias lingüísticas de desteterminologización en *My Hero Is You*

En los últimos decenios, afirma Campos (2013, p. 49), la comunicación médica dirigida a destinatarios no expertos ha dejado de centrarse en los mecanismos que acercan el término médico al lenguaje general o divulgativo, para convertirse en una reformulación del mensaje,

⁷ El éxito del primer álbum ilustrado lleva al IASC a publicar un año después *My Hero Is You 2021: How kids can hope with COVID-19!*, para animar a los niños a mantener la esperanza durante la situación pandémica. En esta ocasión, solo disponemos de la traducción al español, no al alemán, motivo por el cual no se ha incluido su estudio en este trabajo. Además de estos libros ilustrados, también se han creado adaptaciones para productos audiovisuales y un vídeo promocional de la obra de la OMS, como el vídeo *My Hero is You* que el canal Stanford Medicine (2020) tiene en la plataforma YouTube.

cuyo receptor deja de recibir de modo pasivo la información y pasa a hacer parte activa en el proceso comunicativo. Tiene lugar entonces un proceso de *desteterminologización*, en el sentido propuesto por Montalt y Shuttleworth (2012): “It is a process of recontextualization and reformulation of specialized terms aiming at making the concepts they designate relevant to and understandable by a lay audience. This process is motivated by specific cognitive, social and communicative needs” (p. 16).⁸

Para analizar los conceptos y las situaciones de *MHY_EN* que tratamos en este estudio, con Sketch Engine (s. f.) extrajimos tres listas de frecuencias y una lista de expresiones multipalabras. Además de proporcionar información sobre el número de ocasiones en las que se emplean los términos en la narración, las listas de frecuencias cumplieron también la función de vaciado terminológico para poder elegir, con independencia del número de ocasiones en las que aparecen en el texto, qué términos pueden ser candidatos a estudio en este trabajo.

Así, analizamos los conceptos designados por sustantivos como *coronavirus, cough, COVID-19, elbow, hero, hug, scientist, sneeze, soap y virus*, de los adjetivos *afraid, closer, sad, safe, scared, sick y tiny*; de las formas verbales que portan, a nuestro entender, la mayor densidad léxica con respecto a la situación pandémica: *breathe, care, close, cough, fight, help, keep, miss, protect, spread, stay, travel, wash y wave*. Finalmente, las expresiones multipalabras constituyen unidades de significado de gran relevancia dentro de la obra; destacamos aquí *close the borders, cough into elbow, feel afraid/ sick/ sad, staying home, safe place, group of children, sneeze of people, child in several countries*,

8 “Se trata de un proceso de recontextualización y reformulación de términos especializados cuyo objetivo es hacer que los conceptos que designan sean relevantes y comprensibles para un público no especializado. Este proceso está motivado por necesidades cognitivas, sociales y comunicativas específicas [...]”.

cure for the coronavirus, little hero, crowded city, trouble breathing o shaking hands.

Una vez seleccionados los términos y las expresiones que estimamos se corresponden con las situaciones planteadas en la Tabla 1 de este trabajo, contemplamos los procedimientos de *desteterminologización* enunciados por Campos (2013) y comprobamos en qué medida existen en *MHY_EN*, *MHY_DE* y *MHY_ES*.

Con respecto al fenómeno de *desteterminologización*, mientras que para algunos especialistas esta supone que el significado de un término pase a formar parte del lenguaje general, y con ello pierda la mayor parte de sus rasgos especializados (Meyer y Mackintosh, 2000), para otros es un proceso que implica la recontextualización y la reformulación de unidades léxicas especializadas, debido a necesidades cognitivas y comunicativas muy concretas, y con ello se hace posible la comprensión de conceptos que, de otro modo, no podrían ser asimilados por un público no especializado (Montalt y Shuttleworth, 2012). En este sentido, compartimos con Campos (2013) la definición que nos proporciona al afirmar que la *desteterminologización* es un

[...] fenómeno formal, comunicativo y cognitivo que se manifiesta a través de una serie de procedimientos relacionados con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centrados en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos. (p. 49)

Mientras que Campos (2013, pp. 50-52) distingue seis procesos de *desteterminologización*, Mayor Serrano (2016, pp. 55-57) los agrupa únicamente en cuatro: definición, explicación, estrategias de base analógica y sinonimia. En este caso, y dado que el texto objeto de estudio nos lo permite, basamos nuestro análisis en la clasificación de Campos (2013).

Para ello, en los párrafos siguientes realizaremos el análisis de la *desteterminologización* por definición (2.2.1), por paráfrasis reformulativa (2.2.2),

por sinonimia (2.2.3), por hiperonimia (2.2.4), por analogía (2.2.5) y ejemplificación (2.2.6). Para una mayor comprensión de los ejemplos que ofrecemos en las distintas tablas de estos apartados, se ha señalado con letra cursiva la parte del texto original y las traducciones correspondientes en alemán y español.

2.2.1. Determinologización por definición

Según la Real Academia Española, la *definición* es una “proposición que expone con claridad y exactitud los caracteres genéricos y diferenciales de algo material o inmaterial” (RAE, 2025); no obstante, en lo que a este estudio concierne, podemos considerar también lo que otros especialistas denominan *cuasidefiniciones*, dado que carecen de algunos elementos propios de la definición, pero son capaces de evocar conceptos en el lector (Ejemplo 1).

Ejemplo 1: Determinologización por definición

Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
SARS-CoV-2 is a member of a large family of viruses called coronaviruses	"COVID-19 [...] is so tiny we can't see it" (p. 1)	"COVID-19 [...] ist so klein, dass wir es nicht sehen können" (p. 1)	"El coronavirus [...] tiene un tamaño tan pequeño que no podemos verlo" (p. 1)

2.2.2. Determinologización por paráfrasis reformulativa

La *paráfrasis reformulativa* permite al emisor decir lo mismo empleando términos o expresiones diferentes. En este caso, el proceso de determinologización se produce cuando un término o expresión especializada es reformulado o explicado. En ocasiones, las paráfrasis reformulativas se colocan entre guiones o paréntesis, entre comas, o junto a marcadores de discurso como “esto es”, “a saber”, “es decir”, “en otras palabras”, etc. (Ejemplo 2).

Ejemplo 2: Determinologización por paráfrasis reformulativa

Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
SARS-CoV-2	"COVID-19, or the coronavirus, is so tiny [...]" (p. 1)	"COVID-19, oder besser gesagt das neue Coronavirus, das COVID-19 verursacht, ist so klein, dass [...]" (p. 1)	"El coronavirus, que causa la COVID-19, tiene un tamaño tan pequeño que [...]" (p. 1)

2.2.3. Determinologización por sinonimia

En este caso se emplea un equivalente propio del lenguaje general para hacer más comprensible el término especializado. Puede suceder que en lugar del término especializado se empleen siglas, pues a veces estas son fácilmente reconocibles por el receptor, más incluso que el término al que representan. Por ejemplo, es más reconocible por la población el concepto asociado a “COVID-19” que el que va asociado a “síndrome respiratorio agudo grave”, aun cuando se refieren a la misma enfermedad infecciosa (véanse Ejemplos 3 a 12).

2.2.4. Determinologización por hiperonimia

La *hiperonimia*, o empleo de un término más genérico —y, por tanto, más comprensible— que el término especializado, es uno de los procesos de determinologización más empleados, especialmente en géneros como la guía para pacientes. En el texto analizado, hemos encontrado un nutrido número de ejemplos (véanse Ejemplos 13 a 19).

2.2.5. Determinologización por analogía

El establecimiento de analogías con otros conceptos nos permite plantear relaciones de comparación entre dos términos o relaciones de identificación (metáforas). En este caso, a pesar de no guardar una relación directa con

Ejemplos 3 a 12: Desterminologización por sinonimia

Número de ejemplo	Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
Ejemplo 3	Coronavirus disease	Coronavirus (p. 1)	Coronavirus (p. 1)	coronavirus (p. 1)
Ejemplo 4	aerosol transmission, droplet transmission	"But it spreads in the coughs and sneezes of people who are sick [...]" (p. 1)	"Das Virus verbreitet sich, wenn Menschen, die daran erkrankt sind, husten oder niesen [...]" (p. 1)	"Pero se propaga por la tos y los estornudos de las personas que están enfermas [...]" (p. 1)
Ejemplo 5	infected people	people who are sick [...] (p. 1)	Kranken Menschen [...]. (p. 1)	Las personas que están enfermas [...] (p. 1)
Ejemplo 6	respiratory illness, respiratory failure respiratory system disorder	"[...] and can have some trouble breathing" (p. 1).	"[...] schwer zu atmen" (p. 1)	"[...] y pueden tener algunos problemas para respirar" (p. 1)
Ejemplo 7	isolation, quarantine, self-isolation	"Yes, it's my Dad, and he's staying in his bedroom until he gets completely better" (p. 9)	"Ja, mein Vater ist krank und muss zurzeit im Bett bleiben. Aber es geht ihm mittlerweile schon viel besser" (p. 9)	"Sí, es mi papá, y se quedará en su dormitorio hasta que mejore completamente" (p. 9)
Ejemplo 8	social distancing, physical distancing	"[...] we have to stay at least one metre away!" (p. 5)	"[...] wir müssen mindestens einen Meter Abstand zu euch halten" (p. 5)	"[...] ¡tenemos que estar al menos a un metro de distancia!" (p. 5)
Ejemplo 9	hand hygiene	"Wash our hands with soap and water!" (p. 5)	"Gründlich Hände waschen mit Wasser und Seife zum Beispiel" (p. 5)	"¡La-varnos las manos con agua y ja-bón!" (p. 5)
Ejemplo 10	Dracula sneeze,* respiratory hygiene	"We also cough into our elbows if we're sick [...]" (p. 5)	"[...] Wir husten und niesen außerdem in unsere Ellenbogen, wenn wir krank sind [...]" (p. 5)	"[...] También tosemos en el codo si estamos enfermos [...]" (p. 5).
Ejemplo 11	home confinement	"[...] We can take care of each other best by staying home!" (p. 6)	"[...] Wir können am besten aufeinander Acht geben, wenn wir Zuhause bleiben!" (p. 6)	"[...] ¡Lo mejor que podemos hacer es quedarnos en casa!" (p. 6)
Ejemplo 12	border closure	"They are closing the borders across the world [...]" (p. 7)	"[...] Überall auf der Welt schließen Länder ihre Grenzen [...]" (p. 7)	"[...] Están cerrando las fronteras en todo el mundo [...]" (p. 7)

* La expresión *Dracula sneeze* hace referencia a la imagen de este vampiro, que se oculta bajo su capa doblando el codo y dirigiendo la mano hacia la parte del mentón o la boca.

Ejemplos 13 a 19: Desterminologización por hiperonimia

Número de ejemplo	Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
Ejemplo 13	SARS-CoV-2 (Severe acute respiratory syndrome coronavirus type 2)	"[...] <i>The virus affects many kinds of people [...]</i> " (p. 1)	"[...] <i>Das Virus betrifft nämlich alle Menschen, [...]</i> " (p. 1)	"[...] <i>El virus afecta a muchos tipos de personas [...]</i> " (p. 1)
Ejemplo 14	SARS-CoV2 (Severe acute respiratory syndrome coronavirus type 2)	"They can't see the coronavirus, but... they can see me! [...]" (p. 5)	"Das Coronavirus kann man nicht sehen, aber mich kann man sehen" (p. 5)	"No pueden ver el coronavirus, pero... ¡pueden verme a mí! [...]" (p. 5)
Ejemplo 15	Coronavirus disease (COVID-19), SARS - C o V - 2 (COVID-19)	"I can't give them a hug because I could give them <i>the coronavirus</i> " (p. 8).	"Ich kann sie ja zurzeit nicht umarmen, weil ich <i>si nicht mit dem Coronavirus anstecken will</i> " (p. 8)	"No puedo darles un abrazo porque podría contagiarles <i>el coronavirus</i> " (p. 8)
Ejemplo 16	infected people/ home confinement/ transmission	"Since someone in your family <i>got sick</i> , you are <i>staying at home</i> to make sure you don't <i>share the coronavirus</i> with anyone else" (p. 9)	"Seit jemand aus deiner Familie <i>erkrankt</i> ist, <i>bist du Zuhause geblieben</i> , um sicherzugehen, dass du das Coronavirus nicht <i>weiter verbreitest</i> " (p. 8).	"Desde que alguien de tu familia se <i>enfermó</i> , <i>no sales de casa</i> para asegurarte de <i>no contagiar el coronavirus</i> a nadie más" (p. 9)
Ejemplo 17	asymptomatic	"Some people <i>don't feel sick at all</i> [...]" (p. 13)	"Es gibt Menschen, die <i>die Krankheit kaum spüren</i> [...]" (p. 13)	"Algunas personas <i>no se sienten enfermas en absoluto</i> [...]" (p. 13)
Ejemplo 18	coronaphobia, COVID-phobia	"You can go to your safe place whenever you <i>feel sad or afraid</i> " (p. 13)	"Wenn immer ihr <i>traurig oder unsicher seid</i> , könnt ihr an diesen sicherer Ort denken" (p. 13)	"Pueden ir a su lugar seguro cuando se <i>sientan tristes o asustados</i> " (p. 13)
Ejemplo 19	depression	"You can go to your safe place whenever you <i>feel sad or afraid</i> " (p. 13)	"Wenn immer ihr <i>traurig oder unsicher seid</i> , könnt ihr an diesen sicherer Ort denken" (p. 13)	"Pueden ir a su lugar seguro cuando se <i>sientan tristes o asustados</i> " (p. 13)

Nota: * El término "héroe", en el contexto de la pandemia por COVID-19, fue aplicado en primer lugar a todos los sanitarios que cada día atendían a las personas enfermas y luchaban contra la enfermedad. Este concepto se hizo extensivo también a otros profesionales que velaban por la población mientras duró el confinamiento: policías, bomberos, ejército, servicios de limpieza y paquetería, transportistas, científicos, etc. En este sentido, tomamos como referencia el término *scientist*, que aparece en MHY_EN y con el que se inicia el relato, y que se equipara a *hero* (IASC, 2020c, p. 1).

el lenguaje médico, sí la tiene con la situación pandémica y los viajes de la protagonista que manifiesta el carácter global de la crisis provocada por el SARS-CoV-2 en todos los países del mundo. Por ello, no hemos de pasar por alto la elección de los antropónimos: Sara, nombre muy extendido en el mundo occidental, de fácil pronunciación y grafía, y que significa

"princesa"; Ario, el dragón, cuyo nombre deriva del sánscrito *arya*, y que porta el significado de "noble, honorable" (Behind the name, s. f.4); Salem, nombre árabe proveniente del hebreo *shalom*, que significa "paz" (Behind the name, s. f.3); Sasha, apelativo ruso y diminutivo de Alexandra, que significa "defensora del hombre" (Behind the name, s. f.5); Leila, del árabe

Ejemplos 20 a 22: Desteterminologización por analogía

Número de ejemplo	Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
Ejemplo 20	public health, protective measures	How kids can fight COVID-19! (p. i)	Was Kinder gegen COVID-19 tun können! (p. i)	¿Cómo pueden los niños luchar contra la COVID-19? (p. i)
Ejemplo 21	flatten the curve, control of disease	"[...] The virus affects many kinds of people, and everyone can help us fight it [...]" (p. 1).	"[...] Das Virus betrifft nämlich alle Menschen, und deshalb kann auch jeder und jede helfen, es zu bekämpfen [...]" (p. 1)	"[...] El virus afecta a muchos tipos de personas, y todos pueden ayudarnos a combatirlo" (p. 1).
Ejemplo 22	scientist*	"[...] I need you to be my hero" (p. 1)	"[...] Ich brauche dich jetzt als meine kleine Heldin, verstehst du?" (p. 1)	"[...] Te necesito para que seas mi heroína" (p. 1)

leilah, que evoca la belleza interior y la serenidad de la noche (Behind the name, s. f.2); y, por último, Kim, nombre propio de chico que proviene de un apellido de origen coreano y que significa “oro” (Behind the name, s. f.1). No es, por tanto, casual la elección de los nombres propios, que junto a la ilustración y a alguna breve descripción del texto en algunos de los casos indican el recorrido de los viajes: desde occidente hacia oriente, partiendo de África y visitando Egipto, Oriente Medio, Rusia, y países del lejano oriente, como China o Corea, donde nació la pandemia. En este sentido, los antropónimos son metáforas e identificadores de los países por los cuales viajan los protagonistas de *My Hero Is You*. Los Ejemplos 20 a 22 muestran la relación de analogía de estos términos con el lenguaje médico.

2.2.6. Desteterminologización por ejemplificación

Consiste en explicar un concepto complejo mediante un ejemplo. A veces este puede confundirse con la explicación, o incluso con la paráfrasis reformulativa. En nuestro estudio, podemos considerar un único caso a lo largo de toda la narración (véase Ejemplo 23).

2.2.7. Análisis contrastivo inglés-alemán-español a partir de los ejemplos seleccionados

En esta sección aportamos las cuestiones que consideramos más relevantes teniendo en cuenta los procesos de desteterminologización que han tenido lugar en el texto original (MHY_EN), y cómo se reflejan en la traducción al alemán (MHY_DE) y al español (MHY_ES). Este análisis

Ejemplo 23: Desteterminologización por ejemplificación

Número de ejemplo	Lenguaje médico	TO (MHY_EN)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
Ejemplo 23	high-risk group, high-risk individual, high-risk population	"[...] That's why we all have to be specially careful with older people, and those with other illnesses, because they tend to get more sick [...]" (p. 13)	"[...] Darum müssen wir auch besonders vorsichtig mit Älteren und Menschen, die schon eine andere Krankheit haben, umgehen. Denn diese Menschen sind besonders gefährdet [...]" (p. 13)	"[...] Por eso todos tenemos que ser especialmente cuidadosos con las personas mayores o las que tengan otras enfermedades, porque suelen ser más frágiles [...]" (p. 13)

contrastivo lo realizamos tomando como referencia tres cuestiones que estimamos fundamentales, teniendo en cuenta que se trata de un texto que va dirigido a lectores infantiles: ¿se conserva el significado del término especializado? ¿Mantienen las traducciones la estructura morfosintáctica del texto original inglés? ¿Se trata de traducciones claras y comprensibles como lo es el texto original?

Con respecto a la primera cuestión, cabe señalar que las expresiones desteterminologizadas del texto original inglés (MHY_EN) conservan el significado de los términos médicos especializados a los que representan, y constituyen una forma clara y más simple de comunicación en torno a las cuestiones relacionadas con el SARS-CoV-2 y la COVID-19, aun cuando a veces la simplificación reduzca notablemente la carga semántica del término especializado. Así sucede en el Ejemplo 6, donde la gravedad que implican los términos *respiratory illness*, *respiratory failure* y *respiratory disorder* es menor tanto en MHY_EN (*trouble breathing*) como en MHY_DE (*schwer zu atmen*) y en MHY_ES (“problemas para respirar”).

En numerosos casos, las traducciones MHY_DE y MHY_ES son fieles al original inglés, empleando los mismos términos. Así, en los Ejemplos 13 a 15, tanto en el texto original como en sus correspondientes traducciones, los hiperónimos que se usan para sustituir la expresión SARS-CoV2 son dos: *virus* → *Virus* / virus; y *coronavirus* → *Coronavirus* / coronavirus. En otros, las traducciones se alejan sutilmente del significado original del texto inglés, como ocurre en el Ejemplo 16, donde los hiperónimos del término médico *transmission* quedan representados en MHY_EN por la forma verbal *share* (“compartir”) —en lugar de emplear *transmit*, *spread* o *infect*—, pero en MHY_DE es *weiter verbreiten* (“seguir propagando”) y en MHY_ES se emplea el verbo “contagiar”.

En último lugar, queremos destacar el uso de metáforas que está en el texto y que por otra parte es propio del discurso médico, para

que sea más comprensible por el paciente. Es el caso de los Ejemplos 20 y 21, donde para adaptar y simplificar las expresiones *public health*, *flatten the curve* o *control of disease*, en MHY_EN encontramos el verbo *to fight* y su correspondencia en MHY_DE (*gegen COVID-19 tun*, “actuar contra la COVID-19”, y *bekämpfen*, “combatir”) y en MHY_ES (“luchar”).

En lo relativo a la estructura morfosintáctica, no todas las traducciones la mantienen, a pesar de tener posibilidad de hacerlo y de tratarse de un lenguaje simple, desde el punto de vista morfosintáctico, para mejor entendimiento por parte de la persona lectora. Esto es apreciable en el Ejemplo 2, donde la traducción al alemán emplea la conjunción disyuntiva (*or* → *oder*), mientras que en la traducción al español se recurre a una oración subordinada de relativo (“que causa la COVID-19”). Así, mientras que en MHY_EN y MHY_DE se evidencia una relación de igualdad (COVID-19 [virus] = coronavirus [virus]), en MHY_ES se establece una relación de causalidad entre entidades distintas (coronavirus [virus] → COVID-19 [enfermedad]).

Por el contrario, los Ejemplos 8 y 9 mantienen la morfosintaxis de MHY_EN en sus respectivas traducciones (*at least one metre away* → *mindestens einen Meter zu euch halten* / estar al menos a un metro de distancia; *wash our hands with soap and water* → *Hände waschen mit Wasser und Seife* / lavar(nos) las manos con agua y jabón).⁹ Esto ocurre también en el Ejemplo 11, donde MHY_EN y MHY_DE tienen una morfosintaxis idéntica (*to stay home* → *Zuhause bleiben*, quedarse en casa).

Por otra parte, en el caso de desteterminologización por hiperonimia, el hiperónimo no siempre tiene la misma categoría gramatical que el término al que sustituye. Así, en el Ejemplo 17, el adjetivo *asymptomatic* queda

9 Obsérvese que mientras que en inglés las manos se lavan “con jabón y agua”, en alemán y español se invierte el orden: “con agua y jabón”.

Ejemplo 24: Desterminologización por paráfrasis y ampliación

Número de ejemplo	Lenguaje médico	MHY_EN (nueva propuesta)	TM (MHY_DE)	TM (MHY_ES)
Ejemplo 24	Dracula sneeze, respiratory hygiene	“We ill cough and sneeze like Dracula, into our elbows, if we're sick [...]”	“[...] Wir husten und niesen außerdem wie Dracula, in unsere Ellenbogen, wenn wir krank sind [...]”.	“[...] También tosemos y estornudamos como Drácúla, en el codo, si estamos enfermos [...]”.

representado en MHY_EN por la expresión *don't feel sick at all*, con idéntica estructura morfosintáctica en MHY_ES (“no sienten la enfermedad en absoluto”) y estructura y significados muy parecidos en MHY_DE (*die Krankheit kaum spüren*, “que apenas sienten la enfermedad”).

Algo similar ocurre en el Ejemplo 18, donde los términos médicos *coronaphobia* y *COVID-phobia* se representan en MHY_EN con la expresión *to feel afraid*; esta misma estructura morfosintáctica se encuentra en MHY_ES (“sentirse asustado”). No obstante, si respetáramos estrictamente el sentido en alemán, la expresión adecuada sería *Angst haben* (“tener/sentir miedo”); por el contrario, en MHY_DE se ha empleado la expresión *unsicher sein* (“estar inseguro”), que tiene un significado similar, aunque no exacto.

Con respecto a la tercera cuestión, estimamos que en algún caso se podría haber empleado alguna fórmula que fuera mejor comprendida por los destinatarios del texto, como ocurre en el Ejemplo 10, donde se podría haber parafraseado y ampliado la información del término, de forma que evocara en el lector infantil una imagen divertida y mucho más comprensible, gracias a la expresión *Dracula sneeze*, como lo mostramos en el Ejemplo 24.

Finalmente, también estimamos que debe tenerse especial cuidado a la hora de marcar o no el género en el texto y sus traducciones, teniendo en cuenta que hay lenguas como la española o la alemana que disponen de marcadores de género gramaticales, pero no con la lengua inglesa. Esto puede inducir a error a

la hora de realizar la traducción desde el MHY_EN. Así ha ocurrido en el Ejemplo 21, donde mientras en MHY_DE se realiza la traducción incluyendo ambos géneros mediante los pronombres *jeder* (masculino) y *jede* (femenino),¹⁰ no sucede en MHY_ES, que emplea el masculino genérico.

2.3. Estudio desde el punto de vista semiótico: interacción texto–imagen–lector

Desde el inicio de este trabajo consideramos que *My hero Is You* pertenece al género “álbum ilustrado infantil”, pues participa de las dos características fundamentales que lo definen (Gibson, 2010, p. 103): en primer lugar, y como ya se ha dicho, está orientado a un público infantil. Esto se pone de manifiesto en los propios personajes y protagonistas de la obra, que son, en su mayoría, niños —Sara, Salem, Sasha, Leila, Kim—, o bien seres mitológicos y fantásticos —Ario, el dragón—.

Un personaje que resulta fundamental por ser el referente de la infancia, pero que no participa directamente de la acción narrada en el álbum ilustrado es la madre de Sara, la protagonista, a quien se hace referencia siempre con un apelativo propio de los niños: *mum* (“mamá”). Del mismo modo, cuando la pequeña Sasha hace referencia a su progenitor, se refiere a él con el término *my dad* (“mi papá”).

10 De este modo, la expresión *jeder und jede helfen, es zu bekämpfen* equivaldría a la española “cada uno y cada una puede ayudar a combatirla”, es decir, “todos y todas podemos ayudar a combatirla”.

Figura 1. Ilustración recurrente en *My Hero Is You*

Fuente: IASC (2020c, p. ii). Imagen que indica que *My Hero Is You* está concebido para ser leído en compañía de una persona adulta, quien orienta al niño en la decodificación del mensaje.

En segundo lugar, tiene un marcado carácter pedagógico. En efecto, *My Hero Is You* está destinado, como se indica en la propia portada, a enseñar a los niños a combatir la COVID-19: *How Kids Can Fight COVID-19!*

Por otra parte, la obra no está concebida para ser leída en solitario por los lectores a los que se dirige, sino que en el álbum ilustrado se especifica que está concebido para ser leído en compañía de un adulto. Así, Unicef (s. f.) proporciona los audios de *My Hero Is You* en inglés, francés y árabe, para que el niño pueda oír la narración mientras identifica el contenido del texto en conjunción con la información que le proporcionan las ilustraciones de cada página. En *My Hero Is You* se emplea la Figura 1, presente en varias ocasiones en la obra.

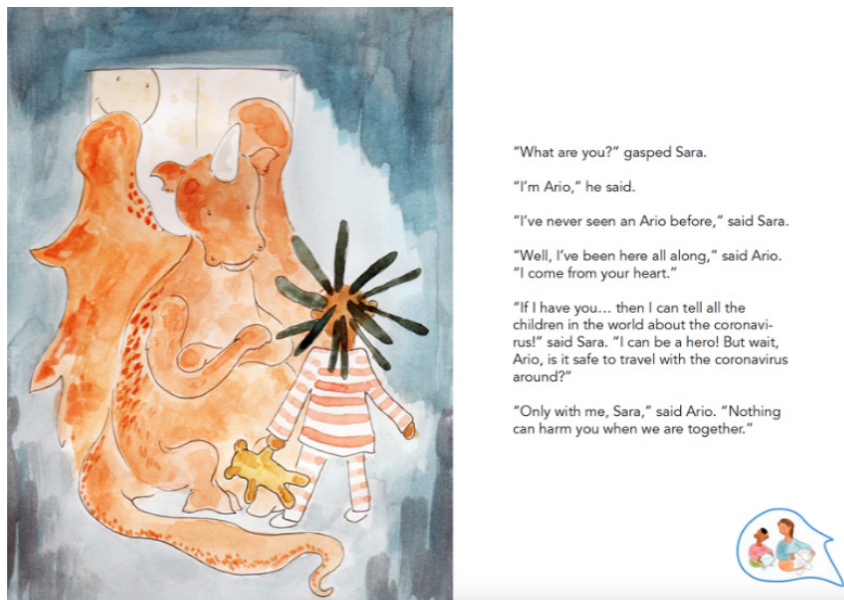
Una de las características semióticas del álbum ilustrado es, precisamente, la secuencialidad, fundamentada en una unidad de construcción determinada: el panel (véase Figura 2). En este sentido, encontramos aquí lo expuesto por Santiago-Ruiz (2021), para quien el panel se trata de una “representación que reúne lo pictográfico y lo textual, y que cumple con la función mínima dentro de la estructura narrativa. [...] En el álbum ilustrado, el panel puede

estar integrado por palabras, imágenes o un conjunto de ambas” (p. 10). En efecto, todo el cuento está concebido para que el lector pueda ver texto e imagen de forma conjunta, siendo así una única unidad todo lo que se percibe en cada sección o parte de la narración. Coincidimos así con Moya y Pinar (2007), para quienes “las imágenes, al igual que el texto impreso, desempeñan una función determinante en la creación del significado, llegando a ampliar notablemente el potencial informativo del mensaje” (p. 22). En este sentido, coinciden con Nodelman (1988) cuando afirman que “un álbum ilustrado sólo puede descodificarse si se tiene en cuenta tanto las imágenes como las palabras” (p. 196).

Llegados a este punto, es fundamental prestar atención al uso del color en el texto aquí analizado, pues también el color completa el sentido de este y ayuda a interpretar lo escrito. Más aún, el color provoca en el lector —en este caso, en el niño— sensaciones y emociones que le ayudan a comprender el texto escrito.

Destacan, fundamentalmente, dos colores a lo largo de toda la historia: el azul grisáceo, oscuro, que representa el encierro, el temor, la preocupación, la noche; por otro lado, se

Figura 2. Panel de *My Hero Is You*



Fuente: IASC (2020c, p. 3).

emplea de manera habitual el color anaranjado: naranja es Ario; naranja es el paisaje de cada sitio que los pequeños protagonistas visitan. Este es un color que representa la energía, la positividad, lo sociable, lo extrovertido. Es, en esta historia, el modo de representar todo lo positivo, y así se percibe junto al texto.

A continuación exponemos un análisis de cómo se relacionan las ilustraciones y el texto en *My Hero Is You*, y de qué forma interaccionan imagen y discurso, para determinar la eficacia del mensaje y el grado de desterrminologización presentes en esa unidad que es el panel dentro del álbum ilustrado. Cabe señalar que tanto el texto original inglés como sus traducciones tienen las mismas ilustraciones, colocadas del mismo modo y en el mismo orden en todos los idiomas en los que este álbum se ha publicado, por lo que el estudio que presentamos en este apartado es válido para todas ellas.

Por otra parte, consideramos pertinente tener en cuenta que se trata de un producto literario concebido para que sea leído por un adulto y que busca favorecer la concentración del

espectador infantil en lo que oye y puede ver a través de las ilustraciones. Tomamos, para exponer esto, las situaciones de partida que enunciamos al inicio de este trabajo, intentando responder a dos cuestiones fundamentales: 1) ¿sobre qué trata la imagen/ilustración? y 2) ¿con qué idea, tema, o situación relacionada con la COVID-19 y la crisis sanitaria se corresponde?

El análisis que proponemos sigue dos aspectos de los señalados por Kress y Van Leeuwen (1996) en lo relativo a la interacción entre ilustración, composición visual y lector: el grado de distancia social y el grado de contacto visual con respecto al lector. Para identificar mejor las ilustraciones, las nombramos tal y como aparecen en *My Hero Is You*.

2.3.1. Grado de distancia social ilustrador-lector

En este punto, se emplean primeros planos cuando se quiere destacar la relación íntima y personal que existe entre los personajes de la composición visual y se busca la identificación con el lector; los planos medios evocan que

Tabla 2. Situaciones e ideas centrales y grado de distancia social que manifiestan las ilustraciones

Situación / Idea central	Grado de distancia social	Ilustraciones
Declaración de la situación pandémica / Qué es el coronavirus	Se aprecia un primer plano de Sara y su madre. Sara tiene en sus manos un dibujo del virus SARS-CoV-2	Ilustración 1
Visita a países de Oriente Medio / Medidas higiénicas y de prevención	Se aprecia un plano medio en el que es posible vislumbrar las pirámides de Egipto y el desierto, donde se encuentran Salem y sus amigos. Sara está a lomos de Ario, portando su dibujo del virus	Ilustración 5
Recorrido por ciudades de Oriente Medio / Confinamiento	Plano medio, en el que Salem y Sara, a lomos de Ario, advierten a la población de la necesidad de no salir de casa para mantenerse a salvo	Ilustración 6
Cierre de fronteras / Prohibición de viajar	Sara y Salem aparecen en primer plano a lomos de Ario. En plano medio se observa un avión lleno de pasajeros	Ilustración 7
Familiares confinados / Confinamiento y comunicación con seres queridos por vía telefónica	Primer plano del abuelo de Sara, mientras habla por teléfono con ella	Ilustración 8
Convivencia con una persona contagiada / Medidas de higiene y prevención	En primer plano, Sasha está en el exterior de su casa, recogiendo flores del jardín	Ilustración 9
Convivencia en el confinamiento / Actividades para compartir en familia y combatir la añoranza de rutinas suspendidas por el confinamiento	Primer plano de Ario, Sasha, Sara y Salem. Tras la ventana, en el interior de la casa, en plano largo se ve a los hermanos de Sasha	Ilustración 10
Coronavirus en campos de refugiados / Medidas de prevención e higiene	Plano largo en el que se observa el campamento de refugiados y una serie de personas que saludan desde la distancia. Salem, en primer plano, muestra cómo se debe estornudar o toser en la flexión del codo	Ilustración 12
Personas contagiadas que se han recuperado de la enfermedad / No discriminación	Plano largo en el que se observan las montañas nevadas de Corea. Unos niños juegan en la frondosidad de la vegetación y sonríen porque se han recuperado de la COVID-19	Ilustración 15

existe cierta distancia social; y, finalmente los planos largos implican objetividad y distanciamiento (véase Tabla 2).

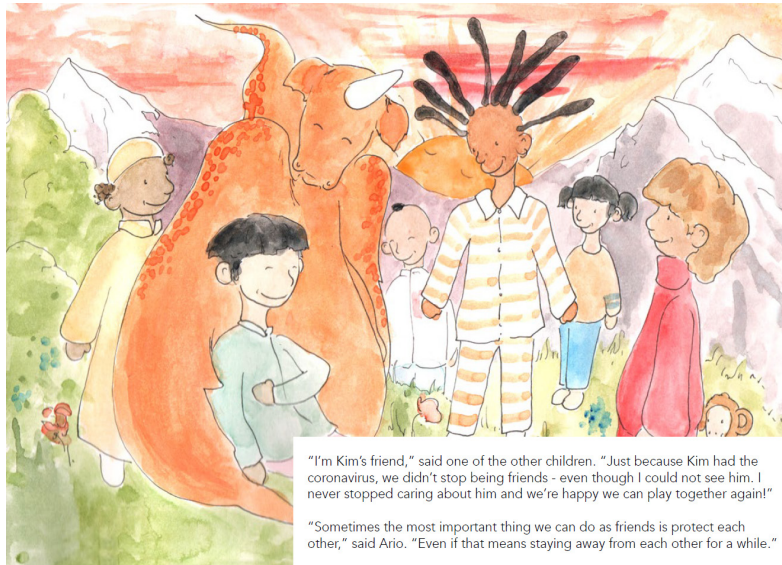
2.3.2. Grado de contacto visual

En este apartado abordamos el contacto visual que mantienen los personajes de la composición y la que dichos personajes pueden mantener con el lector/espectador. Con respecto al primer caso, son numerosas las ilustraciones en las que se muestran a los personajes mirándose entre sí. Este cruce de miradas entre

ellos insta al lector/espectador a ser testigo de lo que acontece, siendo capaz de observar la escena en su totalidad, de descodificar el mensaje que esta transmite y completar con ello lo que también indica el texto.

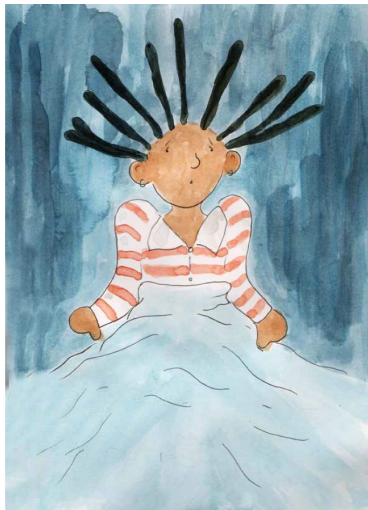
Un ejemplo es la ilustración 16 (Figura 3) que acompaña a un texto que incide en dos cuestiones importantes: 1) la mejor muestra de amistad en estos momentos es, precisamente, mantenerse alejado de los amigos para protegerse, y 2) no excluir a aquellos que ya han padecido la enfermedad.

Figura 3. Ilustración 16



Fuente: IASC (2020c, p. 16). En esta imagen se observa que los personajes, en compañía de Ario, tienen miradas cómplices, que indican la camaradería y la amistad. Obsérvese el espacio que ocupa la ilustración, muy superior al destinado al texto.

Figura 4. Ilustración 2



Fuente: IASC (2020c, p. 2). La imagen capta el momento en el que, sorprendida, oye la voz de Ario. Aquí se ve cómo el personaje busca la complicidad del lector.

Figura 5. Ilustración 8



Fuente: IASC (2020c, p. 8). En esta imagen se observa que el abuelo busca la empatía del lector en un acto que se convirtió en cotidiano durante la pandemia: solo puede saber de sus nietos mediante una llamada telefónica.

En lo relativo al contacto visual entre los personajes de la composición y el lector/espectador, algunas ilustraciones dirigen su mirada directamente hacia él, lo que significa que

buscan su empatía y compromiso para desarrollar aquello que texto e imagen pretenden comunicar. Así sucede en las Figuras 4, 5 y 6, correspondientes a las ilustraciones 2, 8 y 13.

Figura 6. Ilustración 13



Fuente: IASC (2020c, p. 13). Todos los personajes de la imagen tienen los ojos cerrados acatando la indicación de Ario, pero al mismo buscan la atención del lector para que se identifique con ellos en la búsqueda de pensamientos y lugares positivos que le hagan sentirse seguro.

3. Conclusiones

Los resultados obtenidos a partir del estudio llevado a cabo y presentado en este trabajo nos llevan a la conclusión general de que la correcta comunicación e información en el marco de una crisis sanitaria como la causada por la COVID-19 es fundamental para salvar vidas y concienciar a toda la población, así como darle pautas para combatir la enfermedad y evitar el contagio.

Cuando se trata de receptores infantiles, la comunicación debe ser adecuada, planificada, y con el objetivo no solo de informar, sino también de facilitar herramientas para manejar la incertidumbre y el miedo, así como la discriminación de personas afectadas por la enfermedad, y ayudar a potenciar el sentimiento de que se trata de combatir la pandemia entre todos. Una mejor alfabetización en salud de los

más pequeños contribuye, sin duda, al bienestar social y la protección sanitaria.

Estas conclusiones generales que acabamos de enunciar se desarrollan o materializan en otras tantas conclusiones más específicas, que guardan una estrecha relación con la consecución de los objetivos específicos propuestos al inicio de este estudio.

Así, en relación con el primero de los objetivos específicos, podemos determinar que hemos identificado un total de ocho situaciones relacionadas con la situación pandémica (*vid.* Tabla 1), y cuyas ideas centrales son qué es el coronavirus, qué medidas higiénicas y de prevención debemos seguir para combatir la enfermedad y evitar el contagio, qué sentimientos abordan a la persona a causa del confinamiento, el cambio radical en la vida diaria y la consideración de la persona enferma como alguien a quien no se debe discriminar.

La consecución del segundo objetivo específico sobre los recursos lingüísticos de simplificación y adaptación de la información que facilite la comprensión a los lectores infantiles queda demostrada en un total de veintitrés ejemplos, que representan procedimientos de desterminologización por definición (Ejemplo 1), desterminologización por paráfrasis reformulativa (Ejemplo 2), desterminologización por sinonimia (Ejemplos 3-12), desterminologización por hipernonimia (Ejemplos 13-19), desterminologización por analogía (Ejemplos 20-22) y desterminologización por ejemplificación (Ejemplo 23).

Por otra parte, el estudio de estos ejemplos permitió contrastar si existe también un proceso de desterminologización similar en las traducciones del texto original inglés al alemán y al español y, en algún caso, proponer una nueva traducción que consideramos más adecuada para el lector infantil.

La conjunción de texto e imagen y el empleo del álbum ilustrado corroboran el tercer

objetivo específico, pues como indica la Tabla 2, un total de 9 ilustraciones responden a las 8 situaciones detectadas a lo largo de la obra, y otra adicional que incluye la visita de lugares en los que la asistencia sanitaria no es tan avanzada como en países europeos, como pueden ser los campos de refugiados. De este modo, se ha constatado que esta fórmula es la más adecuada para comunicar a los más pequeños de forma clara y comprensible por qué surge la enfermedad, cómo combatirla y cómo reaccionar ante las distintas situaciones surgidas durante la pandemia.

La semiótica y el uso de la imagen hacen del álbum ilustrado un medio ideal para conseguir la alfabetización en salud de los niños; la imagen, que completa el mensaje del texto, consigue captar la atención del lector/receptor, interactuar con él y, de este modo, texto e imagen: 1) ayudan a comprender conceptos que están en el texto, como por ejemplo, cuál es la labor de los científicos, qué aspecto tiene un virus y por qué no podemos verlo a simple vista, por qué es fundamental el aislamiento y la distancia social, etc.; 2) conciencian a otros niños de que combatir la enfermedad por COVID-19 no es una cuestión individual, sino colectiva, donde cada uno de nosotros tenemos una corresponsabilidad para ayudar a los adultos a frenar la transmisión del virus y la disminución de enfermos por COVID-19; 3) ayudan a comprender conceptos nuevos y hasta ahora, probablemente, nunca escuchados por los más pequeños: *confinamiento*, *medidas higiénicas*, *distancia de seguridad*, etc.; 4) pueden provocar cambios de comportamiento y de hábitos en los niños; 5) promueven la solidaridad, la tolerancia y la responsabilidad compartida en la lucha contra la enfermedad; y 6) ayudan al equilibrio y a la salud mental en situaciones de aislamiento y cambio brusco de las rutinas del niño: cierre de colegios, no poder visitar a familiares, cierres de fronteras y prohibición de viajar, añoranza por ver de nuevo a los amigos...

En definitiva, podemos concluir que junto a los procesos lingüísticos de destemologización, que también se emplean para la comprensión de otros géneros médicos por parte de lectores no expertos —información para pacientes, informes médicos, consentimientos informados, ensayos clínicos, etc.—, la imagen, y su presentación en un género claramente destinado a la formación de niños, es el medio más efectivo de alfabetizarlos en materia de salud en general y sobre la COVID-19 en particular. En el caso del álbum ilustrado, la imagen ha de entenderse como un recurso de destemologización gráfica, que ayuda al niño a contextualizar los conceptos que están presentes en el texto, y también otros que no aparecen explícitamente en él.

Creemos que este estudio supone un paso más en la investigación en torno a la narrativa gráfica, la adaptación y la simplificación de textos médicos complejos, el lenguaje claro y la alfabetización en salud, ocupándose de estas mismas cuestiones teniendo en cuenta un receptor infantil; es, pues, un punto de partida para aplicar los procedimientos de destemologización en entornos multimodales, para ofrecer al niño información sobre otras enfermedades y sus tratamientos, de forma que pueda entender qué enfermedad tiene, por qué se ha originado, qué puede hacer para recuperarse o mejorar, y en qué consiste su tratamiento, entre otras cuestiones.

Referencias

- Abel, Th. y McQueen, D. (2020). Critical health literacy and the COVID-19 crisis. *Health Promotion International*, 35, 1612-1613. <https://doi.org/10.1093/heapro/daaa040>
- Behind the Name (s. f.1). Kim. <https://www.behindthename.com/name/kim-3>
- Behind the Name (s. f.2). Leila. <https://www.behindthename.com/name/leila>
- Behind the Name (s. f.3). Salem. <https://www.behindthename.com/name/salem-2>

- Behind the Name (s. f.4). Sara. <https://www.behindthename.com/name/sara>
- Behind the Name (s. f.5). Sasha. <https://www.behindthename.com/name/sasha>
- Bloomberg. (2020). World Health Organization declares coronavirus international health emergency. [canal de noticias]. <https://www.youtube.com/watch?v=yz4vfoN9oUk>
- Campos, O. (2013). Procedimientos de desternologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@. Revista de Medicina, Lengua y Traducción*, 14(37), 48-52. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>
- Cobos López, I. (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 24, 211-228. <https://doi.org/10.7203/QF.24.16307>
- Cobos López, I. (2021). La medicina gráfica como herramienta para la traducción y la adaptación de textos biosanitarios. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 397-426. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a06>
- Colantonio, C. (2023). Los géneros discursivos y los textos en el español para la salud. *AGON*, (36), 5-39. <https://hdl.handle.net/11573/1679151>
- Cruz Roja Española. (s. f.). *Infografías sobre coronavirus COVID-19*. <https://www2.cruzroja.es/-/sercuidadora-yomequedoacuidarencasa-covid19>
- Czerwiec, M. K., Williams, I., Merrill, S., Green, M. J., Myers, K. R. y Smith, S. T. (2015). *Graphic medicine manifesto*. Penn University Press. <https://www.graphicmedicine.org/book-series/graphic-medicine-manifesto/>
- Das, L. y Venkatesan, S. (2024). "Inside out of mind": Alternative realities, dementia and graphic medicine. *Journal of Medical Humanities*, 45(2), 171-184. <https://doi.org/10.1007/s10912-023-09840-y>
- Duong, V., Bunzli, S., Callahan, L. F., Baatenburg de Jong, C., Hunter, D. J., Kim, J. S. y Mobasher, A. (2024). Visual narratives in medicine – Bridging de gap in graphic medicine with an illustrated narrative of osteoarthritis. *Osteoarthritis and Cartilage Open*, 6(2), 10071. <https://doi.org/10.1016/j.ocarto.2024.100471>
- España, Ministerio de Sanidad. (2020). *Nuevo coronavirus. Infografía centros escolares*. https://www.sanidad.gob.es/profesionales/salud-Publica/ccayes/alertasActual/nCov/documentos/Infografia_nuevo_coronavirus.pdf
- European Centre for Disease Prevention and Control (2022, abril 25). *Social media card: COVID-19 in adolescents*. <https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/social-media-card-covid-19-adolescents>
- García-Izquierdo, I. (2009). *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Peter Lang.
- García-Izquierdo, I. y Montalt, V. (2013). Equi-generic and intergeneric translation in patient-centred care. *hermes - Journal of Languages and Communication in Business*, 26(51), 39-51. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v26i51.97436>
- García-Izquierdo, I. y Muñoz-Miquel, A. (2015). Los folletos de información oncológica en contextos hospitalarios: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios. *Panace@. Revista de Medicina, Lengua y Traducción*, 16(42), 225-231. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n42_tribuna-EGIzquierdoAMMiquel.pdf
- Gibson, M. (2010). Picturebooks, comics and graphic novels. En D. Rudd (Ed.), *The Routledge companion to children's literature* (pp. 100-111). Routledge.
- Green, M. J. (2013). Teaching with comics: a course for fourth year medical students. *Journal of Medical Humanities*, 34, 471-476. <https://doi.org/10.1007/s10912-013-9245-5>
- Green, M. J. (2015). Comics and medicine: Peering into the process of professional identity formation. *Academic Medicine*, 90(6), 1-6. <https://doi.org/10.1097/ACM.0000000000000703>
- Instituto Nacional de Salud Pública de México. (2023). *Infografías COVID-19*. <https://www.insp.mx/informacion-relevante/infografias-covid-19>
- Inter-Agency Standing Committee —IASC— (2020a). *Du bist mein Held*. <https://interagencystandingcommittee.org/sites/default/>

- files/migrated/2020-04/My%20Hero%20is%20You%2C%20Storybook%20for%20Children%20on%20COVID-19%20%28German%29.pdf
- Inter-Agency Standing Committee —IASC— (2020b). *Mi heroína eres tú*. <https://interagency-standingcommittee.org/sites/default/files/migrated/2020-05/My%20Hero%20is%20You%2C%20Storybook%20for%20Children%20on%20COVID-19%20%28Spanish%29.pdf>
- Inter-Agency Standing Committee —IASC— (2020c). *My hero is you*. <https://interagency-standingcommittee.org/sites/default/files/migrated/2020-04/My%20Hero%20is%20You%2C%20Storybook%20for%20Children%20on%20COVID-19.pdf>
- Inter-Agency Standing Committee —IASC— (2021). *My hero is you 2021. How kids can hope with COVID-19!* https://interagency-standingcommittee.org/sites/default/files/migrated/2021-09/My%20Hero%20is%20You%202021%2C%20Storybook%20for%20Children%20on%20COVID-19%20%28English%29_0.pdf
- Joshi, I. A. y Venkatesan, S. (2024). Regulated pandemic spaces: Spatial crises in COVID comics. *Journal of Medical Humanities*, (2024). <https://doi.org/10.1007/s10912-024-09864-y>
- Kress, G. y Van Leeuwen, Th. (1996). *Reading images. The grammar of visual design*. Routledge.
- Krüger-Fürhoff, I., Kornmeier, U., Lenk, S., Schmidt, N. y Squier, S. M. (2017). *Sick-Kranksein im Comic. Eine Ausstellung des Patho-Graphics-Forschungsprojektes, Freie Universität zu Berlin, im Berliner Medizinhistorisches Museum der Charité*. <https://refubium.fu-berlin.de/handle/fub188/20216>
- Ma, H., Shen, L., Sun, H., Xu, Z., Hou, L., Wu, Z., Fang, A., Li, J. y Qian, Q. (2021). COVID term: A bilingual terminology for COVID-19. *bmc Medical Information and Decision Making*, 21, 231. <https://doi.org/10.1186/S12911-021-01593-9>
- Mayor Serrano, B. (2004a). Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores. *Lebende Sprachen*, 49(4), 68-174. <https://doi.org/10.1515/LES.2004.168>
- Mayor Serrano, B. (2004b). Los folletos de salud, a examen. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(15), 66-69. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf
- Mayor Serrano, B. (2007). Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(25), 23-30. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n25_tribuna-mayorse-rano.pdf
- Mayor Serrano, B. (2010). Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31), 29-36. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf
- Mayor Serrano, B. (2013). La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria. Aspectos pragmalinguísticos. *Translatio Journal*, 17(2). <https://translationjournal.net/journal/64historietas.htm>
- Mayor Serrano, B. (2016). *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios*. Fundación Dr. Antonio Esteve. https://www.researchgate.net/publication/313030758_El_comic_como_recurso_didactico_en_los_estudios_de_Medicina_Manual_con_ejercicios
- Mayor Serrano, B. (2020). Divulgación científica a través del lenguaje del cómic: la COVID-19. *Revista Medicina y Cine*, 16, 69-79. <https://doi.org/10.14201/rmc202016e6979>
- Meyer, I. y Mackintosh, K. (2000). When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization. *Terminology*, 6(1), 111-138. <https://doi.org/10.1075/term.6.1.07mey>
- Montalt-Resurrecció, V., García-Izquierdo, I. y Muñoz-Miquel, A. (2025). *Patient-centred translation and communication*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429299698>
- Montalt-Resurrecció, V. y Shuttleworth, M. (2012). Research in translation and knowledge

- mediation in medical and healthcare settings. *Linguistic Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, 11, 9-23. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v11i.294>
- Moya, A. J. y Pinar, M. J. (2007). La interacción texto/imagen en el cuento ilustrado. Un análisis multimodal. *Revista Ocnos*, 3, 21-38. https://doi.org/10.18239/ocnos_2007.03.02
- National Cancer Institute (s. f.). *COVID-19. NCI Dictionary of Cancer Terms*. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/covid-19>
- Nodelman, P. (1988). *Words about pictures: The narrative art of children's picture book*. University of Georgia Press. <https://archive.org/details/wordsaboutpictur0000node>
- OPS/OMS (2020). *COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias. Un recurso para periodistas y comunicadores*. Organización Panamericana de la Salud y Organización Mundial de la Salud. https://www.paho.org/sites/default/files/2020-04/covid-19-glosario_0.pdf
- Rakower, J. y Hallyburton, A. (2022). Disease information through comics: A graphic option for health education. *Journal of Medical Humanities*, 43, 475-492. <https://link.springer.com/article/10.1007/s10912-022-09730-9>
- Real Academia Española —RAE— (s. f.). Definición. *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/definici%C3%B3n>
- Robert Koch Institut (s. f.). *COVID-19 (Coronavirus SARS-CoV-2)*. <https://www.rki.de/DE/Themen/Infektionskrankheiten/Infektionskrankheiten-A-Z/C/COVID-19/covid-19-node.html>
- Saiz-Hontangas, P., Ezpeleta-Piorno, P. y Muñoz-Miquel, A. (2015). El uso de imágenes en guías para pacientes: una primera aproximación desde la perspectiva del nivel de activación del paciente. *Panace@*, 17(44), 99-110. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n44_tribuna-PSaiz-HontangasEtAl.pdf
- Santiago-Ruiz, E. (2021). El lápiz y el dragón: semiótica de la secuencialidad en el álbum ilustrado infantil. *ocnos. Revista de Estudio sobre Lectura*, 20(3), 1-14. https://doi.org/10.18239/ocnos_2021.20.3.2510
- Sketch Engine (s. f.). *Learn how language works*. <https://www.sketchengine.eu>
- Smile and Learn (2019). ¿Qué es el coronavirus? Prevención y consejos para niños — COVID-19. <https://www.youtube.com/watch?v=69-C4XRHtt4>
- Stanford Medicine (2020). My hero is you [Archivo de vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=FdO7MHICkys>
- Unicef. (s. f.). “My hero is you”. *A fictional book series developed by and for children to help families cope with conflict, war and other emergencies*. <https://www.unicef.org/my-hero-is-you>
- U. K. Parliament (2022). *COVID-19 glossary*. <https://post.parliament.uk/covid-19-glossary/>
- Venkatesan, S. y Joshi, I. A. (2024). “I am not a virus”: COVID-19, Anti-Asian hate, and comics as counternarratives. *Journal of Medical Humanities*, 45, 35-51. <https://doi.org/10.1007/s10912-023-09800-6>
- Venkatesan, S. y Murali, Ch. (2022). Graphic medicine and the critique of contemporary U. S. healthcare. *Journal of Medical Humanities*, 43, 27-42. <https://doi.org/10.1007/s10912-019-09571-z>

Cómo citar este artículo: Balbuena Torezano, M. C. (2025). *My hero is you: lenguaje claro, narrativa gráfica y traducción al servicio de los más pequeños en situaciones de crisis sanitaria*. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(1), 130-152. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a08>